

N° 385.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET URUGUAY**

Convention au sujet de la triangulation de la zone du fleuve Uruguay, signée à Montevideo le 11 avril 1918.

**ARGENTINE REPUBLIC
AND URUGUAY**

Convention concerning the triangulation of the River Uruguay Zone, signed at Montevideo, April 11, 1918.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 385. — CONVENCION¹ ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE TRIANGULACION DEL RIO URUGUAY, FIRMADA EN MONTEVIDEO EL 11 DE ABRIL DE 1918.

*Texte officiel espagnol communiqué par le
Ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay.
L'enregistrement de cette Convention
a eu lieu le 20 février 1923.*

*Official Spanish text communicated by the
Minister for Foreign Affairs of Uruguay.
The registration of this Convention took
place February 20, 1923.*

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ARGENTINA, animados del deseo de que se proceda a la triangulación de la zona del rio Uruguay y limites de ambos paises, satisfaciendo así los propósitos abrigados desde hace tiempo, han resuelto celebrar una Convención al efecto y han nombrado Sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al señor doctor don Baltasar BRUM, Su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ARGENTINA :

Al señor doctor don Carlos DE ESTRADA, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante Su Excelencia el señor Presidente de la República Oriental del Uruguay,

Quienes, habiendo canjeado sus Plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1º.

Los Institutos Geográficos Militares de la República Oriental del Uruguay y de la República Argentina efectuarán de acuerdo los trabajos de triangulación de la zona del rio Uruguay, límite de ambos paises, desde la desembocadura del Cuareim hasta la desembocadura del rio Uruguay en el estuario del Plata, de tal modo que la operación resulte una cadena de triangulos con vértices en cada banda del rio.

Artículo 2º.

Los trabajos a que se refiere el artículo 1º, servirán de base para la coincidencia de las hojas del mapa al millonésimo correspondiente a esa zona.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos Aires, le 3 février 1922.

¹ The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, February 3, 1922.

Artículo 3º.

Para determinar los detalles del trabajo y para establecer el convenio técnico y administrativo de las operaciones que deben efectuarse, designase una Comisión Internacional compuesta : por parte de la República Oriental del Uruguay, del Jefe del Servicio Geográfico Militar y del Jefe de la Sección Geodesia del mismo, y por parte de la República Argentina, del Jefe del Instituto Geográfico Militar y del Jefe de la Sección Geodesia del mismo, Comisión que deberá constituirse a los treinta días de la ratificación de la presente Convención.

Esa Comisión resolverá, igualmente, en el transcurso de los trabajos, los problemas de índole técnica o administrativa que sobrevinieran y que en el convenio detallado original no se hubiesen previsto.

Artículo 4º.

En el convenio técnico y administrativo deben establecerse los procedimientos y métodos a emplear en campaña y en el cálculo de gabinete, procurando la mayor uniformidad y precisión posibles, y que la documentación completa original o copias fotográficas, confrontadas y legalizadas, de las libretas de observación y de cálculos, se conserven en los archivos de ambas Naciones Contratantes.

Deben fijarse igualmente la composición de las Comisiones que trabajarán en campaña, los elementos de que deben disponer, el presupuesto de gastos, el tiempo de duración y el momento de la iniciación de las operaciones.

Artículo 5º.

Cada Instituto Geográfico Militar nombrará su personal de operadores de campaña y los proveerá de los recursos, útiles y elementos que les sean necesarios, por cuenta y previo acuerdo de sus respectivos Gobiernos.

Artículo 6º.

La presente Convención será ratificada, sus ratificaciones serán canjeadas en Montevideo o en Buenos-Aires, y entrará en vigor en cuanto se haya efectuado el mencionado canje.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados la han firmado y han puesto en ella sus sellos.

Hecha en doble ejemplar, en Montevideo, a los once días del mes de abril del año mil novecientos diez y ocho.

(L. S.) BALDASAR BRUM.

(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

Está conforme :

O. B. HORDEÑANA,

Jefe de la Sección de
Asuntos Diplomáticos.

¹ TRADUCTION.

No. 385. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY AU SUJET DE LA TRIANGULATION DU FLEUVE URUGUAY, SIGNÉE A MONTEVIDEO LE 11 AVRIL 1918.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, animés du désir de voir procéder à la triangulation de la zone du fleuve Uruguay et des frontières des deux pays, et que soient ainsi menés à bonne fin les projets existant depuis longtemps, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné, pour les représenter, les plénipotentiaires suivants :

POUR SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Don Baltasar BRUM, Ministre, Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères, et

POUR SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Le D^r Don Carlos DE ESTRADA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de Son Excellence le Président de la République orientale de l'Uruguay,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Instituts géographiques militaires de la République orientale de l'Uruguay et de la République Argentine effectueront conjointement les travaux de triangulation de la zone du fleuve Uruguay, frontière des deux pays, à partir de l'embouchure du Cuareim jusqu'à l'embouchure de l'Uruguay dans l'estuaire du Rio de la Plata, de façon que ces travaux aboutissent à l'établissement d'une chaîne de triangles ayant leurs sommets de part et d'autre du fleuve.

Article 2.

Les travaux dont il est question à l'article premier serviront de base au raccordement des feuilles de la carte au millionième relative à cette zone.

Article 3.

Une commission internationale arrêtera les détails du travail et dressera un état technique et administratif des opérations à effectuer. Cette commission sera composée, pour la République orientale de l'Uruguay, du chef du service géographique de l'armée et du chef de la section géodé-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 385. — CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE TRIANGULATION OF THE RIVER URUGUAY ZONE, SIGNED AT MONTEVIDEO APRIL 11, 1918.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, being desirous that the triangulation of the zone of the river Uruguay and of the frontiers of both countries should take place, and that the proposals made some time ago should be carried into effect, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries the following:

FOR HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY:

Dr Baltasar BRUM, Minister and Secretary of State in the Department of Foreign Affairs,
and

FOR HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

Dr. Carlos DE ESTRADA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Excellency the President of the Oriental Republic of Uruguay,

who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Institutes of Military Geography of the Oriental Republic of Uruguay and of the Argentine Republic shall carry out by common agreement the triangulation of the zone of the river Uruguay, which forms the frontier between the two countries, from the mouth of the Cuareim to the mouth of the river Uruguay in the estuary of the Rio de la Plata, in such a way that there shall be a chain of triangles, the respective vertices of which shall be on each bank of the river.

Article 2.

The operations referred to in Article 1 shall serve as a basis for fitting together the sheets of the map of this zone on a scale of 1: 1,000,000.

Article 3.

An international commission shall be formed to settle the details of the work and draw up a technical and administrative agreement concerning the operations to be carried out. It shall be composed as follows: For the Oriental Republic of Uruguay: the Head of the Department of Military

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sique dudit service, et, pour la République Argentine, du chef de l'Institut géographique de l'armée et du chef de la section géodésique dudit institut. Cette commission devra se constituer dans un délai de trente jours à dater de la ratification de la présente Convention.

La commission résoudra également, au cours des travaux, les problèmes de nature technique ou administrative qui pourraient surgir et n'auraient pas été prévus dans le contrat détaillé primitif.

Article 4.

L'état technique et administratif devra fixer la procédure et les méthodes à suivre sur le terrain et dans les calculs de bureau, de façon à obtenir la plus grande unité et la plus grande précision possibles ; il y sera stipulé que tous les documents originaux, ou des reproductions photographiques, dûment collationnés et légalisés, des carnets d'observation et de calculs, seront conservés dans les archives des deux États contractants.

L'état déterminera également la composition des commissions chargées des travaux sur le terrain, le matériel dont elles devront disposer, une estimation des dépenses, la durée des travaux et la date du commencement des opérations.

Article 5.

Chacun des deux Instituts géographiques de l'armée désignera son personnel d'opérateurs sur le terrain et leur fournira les moyens, instruments et matériel nécessaires, pour le compte et sous réserve de l'approbation préalable de leurs gouvernements respectifs.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo ou à Buenos-Ayres ; elle entrera en vigueur dès que l'échange des ratifications aura eu lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessus l'ont signée et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Montevideo, le onze avril mil neuf-cent dix-huit.

(L. S.) BALTASAR BRUM.

(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

Geography and the Head of the Section of Geodesy in that Department ; and for the Argentine Republic : the Head of the Institute of Military Geography and the Head of the Section of Geodesy in that Institute. This Commission shall be set up within 30 days of the ratification of the present Convention.

In the course of its work the Commission shall also settle any technical or administrative problems which may arise, even if they were not contemplated in the original detailed agreement.

Article 4.

The procedure and the methods to be followed on the ground and in subsequent calculations shall be laid down in the technical and administrative agreement in such a way as to secure the maximum of uniformity and accuracy, and arrangements shall be made for the deposit in the archives of both contracting nations of all original documents, or photographic reproductions thereof, duly arranged and authenticated, and of records of observations and calculations.

Further, the following points shall also be decided : the composition of the Commissions working on the ground, the material to be placed at their disposal, the estimate of expenditure and of the time required for the work, and the date on which it is to begin.

Article 5.

Each Institute of Military Geography shall appoint the staff to work on the ground and shall provide it with the necessary funds, instruments and material, at the expense and subject to the preliminary approval of the respective Governments.

Article 6.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo or Buenos Aires. The Convention shall come into force as soon as the exchange of ratifications has taken place.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Montevideo on the eleventh day of April, Nineteen hundred and eighteen.

(L. S.) BALTASAR BRUM.

(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

